



REPUBLIKA SLOVENIJA
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva ulica 20, 1000 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

<http://www.gsv.gov.si/>

Številka: 43011-2/2022/126

Datum: 15. 11. 2022

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

STORITVE KONFERENČNEGA TOLMAČENJA

(naročnikova oznaka naročila: 43011-2/2022)

KAZALO

1	NAROČNIK IN POVABILO K ODDAJI PONUDBE	3
2	PREDMET JAVNEGA NAROČILA IN PRAVNA PODLAGA	4
3	OBDOBJE IZVAJANJA PREDMETA JAVNEGA NAROČILA.....	4
4	UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA.....	5
4.1	Razlogi za izključitev.....	5
4.2	Pogoji za sodelovanje.....	7
4.2.1	Sposobnost za opravljanje poklicne dejavnosti.....	7
4.2.2	Strokovna sposobnost ponudnika	8
4.2.3	Kadrovska sposobnost ponudnika	9
5	PRIPRAVA PONUDBE	10
5.1	Ponudbena dokumentacija	10
5.2	Priprava ponudbene dokumentacije.....	11
5.2.1	Ponudbeni predračun	11
5.2.2	Obrazec ESPD.....	12
5.2.3	Ostali obrazci	12
5.3	Ponudba s podizvajalci	12
5.4	Skupna ponudba	13
5.5	Jezik, prevodi in stroški priprave ponudbe.....	13
5.6	Veljavnost ponudbe	14
5.7	Variantne ponudbe	14
5.8	Poslovna skrivnost.....	14
6	ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE.....	14
7	OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO.....	15
8	ODPIRANJE PONUDB	15
9	MERILO ZA RAZVRSTITEV TOLMAČEV	15
9.1	M1 – ponudbena cena	16
9.2	M2 – kakovost posameznega tolmača	17
9.2.1	M2 ₁ – število let opravljanja dela tolmača.....	17
9.2.2	M2 ₂ – število ur konferenčnega tolmačenja, opravljenih za enega naročnika	18
9.2.3	M2 ₃ – akreditacija pri institucijah EU	19
10	ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA.....	19
11	ODSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA.....	19
12	OKVIRNI SPORAZUM	19
12.1	Sklenitev okvirnega sporazuma	20
12.2	Predčasno prenehanje okvirnega sporazuma	20
13	PRAVNO VARSTVO	20

1 NAROČNIK IN POVABILO K ODDAJI PONUDBE

Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije, Gregorčičeva ulica 20, 1000 Ljubljana (v nadaljevanju: naročnik) izvaja javno naročilo na podlagi 5. člena Odloka o ustanovitvi Generalnega sekretariata Vlade RS (Uradni list RS, št. 25/10 in 1/11) in 33. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US in 100/22 – ZNUZSZS; v nadaljevanju: ZJN-3) v svojem imenu in za svoj račun ter na podlagi pooblastil posameznih naročnikov (v nadaljevanju: končni uporabnik) v njihovem imenu in za njihov račun.

Seznam končnih uporabnikov:

1. Arhiv RS, Zvezdarska ulica 1, 1102 Ljubljana
2. Državni svet RS, Šubičeva ulica 4, 1000 Ljubljana
3. Državni zbor RS, Šubičeva ulica 4, 1000 Ljubljana
4. Državno odvetništvo RS, Šubičeva ulica 2, 1000 Ljubljana
5. Javni štipendijski, razvojni, invalidski in preživninski sklad RS, Dunajska cesta 20, 1000 Ljubljana
6. Kabinet predsednika Vlade RS, Gregorčičeva ulica 25, 1000 Ljubljana
7. Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti, Štrukljeva cesta 44, 1000 Ljubljana
8. Ministrstvo za finance, Župančičeva ulica 3, 1000 Ljubljana
9. Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo, Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana
10. Ministrstvo za infrastrukturo, Langusova ulica 4, 1000 Ljubljana
11. Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport, Masarykova cesta 16, 1000 Ljubljana
12. Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Dunajska cesta 22, 1000 Ljubljana
13. Ministrstvo za kulturo, Maistrova ulica 10, 1000 Ljubljana
14. Ministrstvo za notranje zadeve, Štefanova ulica 2, 1000 Ljubljana
15. Ministrstvo za obrambo, Vojkova cesta 55, 1000 Ljubljana
16. Ministrstvo za okolje in prostor, Dunajska cesta 48, 1000 Ljubljana
17. Ministrstvo za pravosodje, Župančičeva ulica 3, 1000 Ljubljana
18. Ministrstvo za zdravje, Štefanova ulica 5, 1000 Ljubljana
19. Ministrstvo za zunanje zadeve, Prešernova cesta 25, 1000 Ljubljana
20. Protokol Vlade RS, Erjavčeva cesta 17, 1000 Ljubljana
21. Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova ulica 5, 1000 Ljubljana
22. Uprava RS za izvrševanje kazenskih sankcij, Beethovnova ulica 3, 1000 Ljubljana
23. Uprava RS za probacijo, Beethovnova ulica 3, 1000 Ljubljana
24. Uprava RS za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin, Dunajska cesta 22, 1000 Ljubljana
25. Upravna enota Koper, Piranska cesta 2, 6000 Koper
26. Urad predsednika RS, Erjavčeva cesta 17, 1000 Ljubljana
27. Urad RS za intelektualno lastnino, Kotnikova ulica 6, 1000 Ljubljana
28. Urad RS za kemikalije, Ajdovščina 4, 1000 Ljubljana
29. Urad RS za okrevanje in odpornost, Zemljemerska ulica 12, 1000 Ljubljana
30. Urad Vlade RS za narodnosti, Vožarski pot 12, 1000 Ljubljana
31. Urad Vlade RS za komuniciranje, Gregorčičeva ulica 25, 1000 Ljubljana
32. Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, Erjavčeva cesta 15, 1000 Ljubljana
33. Vrhovno sodišče RS, Tavčarjeva ulica 9, 1000 Ljubljana

Naročnik vabi vse zainteresirane gospodarske subjekte, da predložijo ponudbo.

2 PREDMET JAVNEGA NAROČILA IN PRAVNA PODLAGA

Predmet javnega naročila so storitve konferenčnega tolmačenja. Način izvajanja storitev je podrobneje opredeljen v vzorcu okvirnega sporazuma.

Javno naročilo je razdeljeno na dva sklopa in posamezne podsklope, in sicer:

1. SKLOP: **SIMULTANO, ŠEPETANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE V KOMBINACIJI S SLOVENSKIM JEZIKOM**

PODSKLOPI: 1.1 angleščina – slovenščina – angleščina
1.2 francoščina – slovenščina – francoščina
1.3 nemščina – slovenščina – nemščina
1.4 italijanščina – slovenščina – italijanščina
1.5 madžarščina - slovenščina – madžarščina
1.6 ruščina – slovenščina – ruščina
1.7 hrvaščina – slovenščina – hrvaščina
1.8 srbščina – slovenščina – srbščina
1.9 bosanščina – slovenščina – bosanščina
1.10 albanščina – slovenščina – albanščina

2. SKLOP: **SIMULTANO, ŠEPETANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE V KOMBINACIJI TUJ JEZIK S TUJIM JEZIKOM**

PODSKLOPI: 2.1 angleščina – nemščina – angleščina
2.2 angleščina – francoščina – angleščina
2.3 nemščina – francoščina – nemščina

Ponudnik lahko predloži ponudbo za vsak posamezen podsklop, več podsklopov ali vse podsklope predmeta javnega naročila. Javno naročilo se odda ločeno po podsklopih.

Naročnik javno naročilo izvaja po **odprtem postopku** v skladu s 40. členom ZJN-3. Pri oddaji javnega naročila se bodo uporabljali predpisi s področja javnega naročanja, javnih financ in predmeta javnega naročila.

3 OBDOBJE IZVAJANJA PREDMETA JAVNEGA NAROČILA

Storitve, ki so predmet javnega naročila, se bodo izvajale v obdobju **od dneva sklenitve posameznega okvirnega sporazuma do 22. 11. 2024.**

Če se bodo zaradi večjih potreb sredstva, določena v okvirnih sporazumih (sredstva za celotno javno naročilo), izčrpala pred potekom obdobja veljavnosti okvirnih sporazumov, lahko naročnik v primeru, da bo imel zagotovljena finančna sredstva, s ponudniki na podlagi 1. točke prvega odstavka 95. člena ZJN-3 sklene anekse k okvirnim sporazumom za povečanje skupne okvirne vrednosti okvirnih sporazumov. Skupna vrednost vseh povečanj lahko znaša največ 30 % od okvirne vrednosti okvirnih sporazumov. V primeru izčrpanja z aneksom/-i povečane skupne okvirne vrednosti okvirnih sporazumov okvirni sporazumi prenehajo veljati ne glede na njihovo obdobje veljavnosti. V primeru neizčrpanja vrednosti okvirnih sporazumov ti prenehajo veljati z dnem poteka veljavnosti, določenega v okvirnih sporazumih.

Okvirna vrednost okvirnega sporazuma za naročnika ni obvezujoča. Naročnik in končni uporabniki bodo storitve naročali v skladu s potrebami in razpoložljivimi proračunskimi sredstvi.

4 UGOTAVLJANJE SPOSOBNOSTI PONUDNIKA

Pri ponudniku ne smejo obstajati razlogi za izključitev, navedeni v točki 4.1; ponudnik mora izpolnjevati vse pogoje za sodelovanje, navedene v točki 4.2.

Kot predhodni dokaz, da ponudnik izpolnjuje vse zahteve iz zgoraj navedenih točk, mora ponudnik v ponudbi priložiti izpolnjen enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljevanju: ESPD). Poleg tega mora ponudnik v ponudbi predložiti tudi druga dokazila (dokumente ali izjave ponudnika), če so le-ta navedena pod posamezno zahtevo.

Če v teh navodilih za posamezne dokumente ni drugače določeno, zadošča predložitev kopij zahtevanih dokumentov. Naročnik si pridržuje pravico do vpogleda v originalne dokumente.

Če obstaja naročnikova zahteva, koliko stari so lahko dokumenti, ki jih ponudnik prilaga kot dokazila, je to navedeno ob vsakem posameznem dokazilu. Če takšne navedbe ni, starost dokumenta ni pomembna, odražati pa mora zadnje stanje. Dokumenti morajo ne glede na določeno oziroma zahtevano največjo dopuščeno starost vedno odražati zadnje stanje.

Kjer je pod posamezno zahtevo navedena le izjava oziroma ESPD, bo naročnik pri preverjanju ponudb pridobil ustrezna dokazila iz dostopnih evidenc, zaželeno pa je, da ponudnik v ponudbi sam predloži dokazila, s katerimi razpolaga (npr. potrdila iz kazenske evidence).

Naročnik si pridržuje pravico kadar koli med postopkom javnega naročila, vse do podpisa okvirnih sporazumov, ponudnika pozvati k predložitvi dokazil o izpolnjevanju navedenih zahtev, pooblastil za preveritev izpolnjevanja zahtev oziroma podatkov in k predložitvi podatkov o naslovih, kjer je mogoče preveriti izpolnjevanje zahtev oziroma vsega potrebnega za pregled in preveritev ponudb.

Če ponudnik nima sedeža v Republiki Sloveniji in ne more pridobiti in predložiti zahtevanih dokumentov, ker država, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ne izdaja takšnih dokumentov, jih je mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo, če pa ta v državi, v kateri ima ponudnik svoj sedež, ni predvidena, z izjavo določene osebe, dano pred pristojnim sodnim ali upravnim organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima ponudnik sedež.

Ponudnik lahko izpolnjuje pogoje s podizvajalci pod pogojem, da bo podizvajalec izvedel posel v delu, v katerem bo ponudnik uporabil njegove zmogljivosti. Podizvajalec je gospodarski subjekt, ki je pravna ali fizična oseba in za ponudnika, s katerim je naročnik sklenil pogodbo o izvedbi javnega naročila, dobavlja blago ali izvaja storitev, ki je neposredno povezana s predmetom javnega naročila. Če tej definiciji ustreza gospodarski subjekt, s katerim namerava ponudnik sodelovati pri izvedbi naročila, mora ponudnik le-tega upoštevati kot podizvajalca.

Podizvajalec mora enako kot ponudnik izpolnjevati zahteve pod točkami 4.1.1, 4.1.2, 4.1.3, 4.1.4, 4.1.5 in 4.1.6.

4.1 Razlogi za izključitev

Naročnik bo v skladu z določili ZJN-3 in Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/2011 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20 in 3/22 – ZDeb; v nadaljevanju: ZIntPK) iz postopka javnega naročanja kadar koli izključil gospodarski subjekt (ponudnika, partnerja v skupni ponudbi, podizvajalca) v vseh v tej točki navedenih primerih.

- 4.1.1** Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 kadar koli med postopkom ugotovi ali je drugače seznanjen, da je bila gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente kaznivih dejanj iz prvega odstavka 75. člena ZJN-3, in od datuma izreka pravnomočne sodbe do trenutka preverjanja še ni preteklo pet let oziroma če je v sodbi določeno daljše trajanje izključitve od pet let, če še ni preteklo obdobje, ki ga določa sodba. Ne glede na navedeno lahko gospodarski subjekt naročniku v skladu z devetim odstavkom in ob upoštevanju desetega odstavka 75. člena ZJN-3 predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju tega izključitvenega razloga.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu III: Razlogi za izključitev, A: Razlogi, povezani s kazenskimi obsodbami, za vse gospodarske subjekte v ponudbi.
Če je vaš odgovor v tem primeru DA in uveljavljate popravni mehanizem, izpolnite še polja »Datum obsodbe«, »Razlog«, »Kdo je bil obsojen?«, »Dolžina obdobja izključitve« in »Ali ste sprejeli ukrepe, s katerimi bi v skladu z devetim odstavkom 75. člena ZJN-3 dokazali svojo zanesljivost (»samoočiščevanje«)?«;
in
- **potrdilo iz kazenske evidence**, ki ne sme biti starejše od 4 mesecev, šteto od roka za oddajo ponudb, za vse gospodarske subjekte v ponudbi in za vse osebe gospodarskih subjektov, ki so navedene v tej točki, ali izpolnjena obrazca »07_Pooblastilo_KE_fizicna_oseba« in »08_Pooblastilo_KE_gospodarski_subjekt« za vse gospodarske subjekte v ponudbi in za vse osebe gospodarskih subjektov, ki so navedene v tej točki, na podlagi katerih bo naročnik sam pridobil potrdila.

Če ima gospodarski subjekt sedež v drugi državi članici ali ima oseba stalno prebivališče v drugi državi in lahko dokazila iz te točke naročnik pridobi neposredno v bazi podatkov v drugi državi, mora ESPD vsebovati tudi informacije, ki so potrebne za ta namen, zlasti spletni naslov baze podatkov, podatke za identifikacijo, če je to potrebno, pa tudi soglasje, da pridobi dokazilo naročnik. Če ESPD teh informacij ne bo vseboval, bo naročnik štel, da dostop naročnika do posameznega potrdila iz te točke ni mogoč brezplačno z neposrednim dostopom do nacionalne baze podatkov te države.

Če gre za institucijo v drugi državi članici EU in dostop do posameznega potrdila iz te točke ni mogoč brezplačno z neposrednim dostopom do nacionalne baze podatkov te države (kakršne so nacionalni register javnih naročil, elektronski register podjetij, elektronski sistem za shranjevanje dokumentov ali predkvalifikacijski sistem) ali v primeru, da gre za institucijo v drugi državi, ki ni članica EU, bo moral gospodarski subjekt na poziv naročnika namesto predmetnega pooblastila predložiti (i) izpis iz ustreznega registra, kakršen je sodni register, ki ne sme biti starejši od 4 mesecev, šteto od roka za oddajo ponudb, ali je pridobljeno najpozneje v 90 dneh od roka za oddajo ponudb, ali (ii) izjavo iz sedmega odstavka 4. točke teh navodil.

- 4.1.2** Če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 ugotovi, da gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, če vrednost teh neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe ali prijave znaša 50 (petdeset) EUR ali več. Šteje se, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka tudi, če na dan oddaje ponudbe ali prijave ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe ali prijave.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu III: Razlogi za izključitev, B: Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost, za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

- 4.1.3** Če pri preverjanju ugotovi, da je gospodarski subjekt na dan, ko poteče rok za oddajo ponudb, izločen iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z izrečenimi stranskimi sankcijami izločitve iz postopkov javnega naročanja.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu III: Razlogi za izključitev, D: Nacionalni razlogi za izključitev, za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

- 4.1.4** Če pri preverjanju ugotovi, da je v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudb pristojni organ Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države pri gospodarskem subjektu ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava, kljub obstoju elementov delovnega razmerja, ali v zvezi z zaposlovanjem na črno, za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek. Ne glede na navedeno lahko gospodarski subjekt naročniku v skladu s sklepom Ustavnega sodišča št. U-I-180/19-23 s 5. 5. 2022 predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju tega izključitvenega razloga.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu III: Razlogi za izključitev, D: Nacionalni razlogi za izključitev, za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

Če je vaš odgovor v tem primeru DA in uveljavljate popravni mehanizem, v polje »Opišite jih« napišite kršitve in ukrepe, s katerimi lahko dokažete svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

- 4.1.5** Gospodarski subjekt ni uvrščen v seznam poslovnih subjektov iz sedmega odstavka 35. člena ZIntPK in mu na podlagi tega člena ni prepovedano poslovanje z naročnikom.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu VI: Sklepne izjave, za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

- 4.1.6** Če so se pri gospodarskem subjektu pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila, sklenjeni z naročnikom, pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar je naročnik predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ali so bile izvedene druge primerljive sankcije.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu III: Razlogi za izključitev, C: Razlogi, povezani z insolventnostjo, nasprotjem interesov ali kršitvijo poklicnih pravil, za vse gospodarske subjekte v ponudbi.

4.2 Pogoji za sodelovanje

Ponudnik, kjer je to posebej navedeno pa tudi partner v skupni ponudbi in podizvajalec, mora izpolnjevati vse v tej točki navedene pogoje.

4.2.1 Sposobnost za opravljanje poklicne dejavnosti

Ponudnik je vpisan v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima ponudnik sedež (seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah

Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU), pod šifro dejavnosti 74.300 (Prevajanje in tolmačenje), v skladu z Uredbo o standardni klasifikaciji dejavnosti (Uradni list RS, št. 69/07 in 17/08).

/ne upošteva se v primeru ponudnika kot fizične osebe, razen pri osebi, ki opravlja dejavnost (npr. s. p.)/

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu IV: Pogoji za sodelovanje, α: Skupna navedba za vse pogoje za sodelovanje, v katerega ponudnik označi »Da«, če izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje iz te razpisne dokumentacije.

Pogoj iz te točke mora izpolnjevati tudi vsak partner v skupni ponudbi in vsak podizvajalec.

4.2.2 Strokovna sposobnost ponudnika

Ponudnik mora za vsak podsklop, na katerega se prijavlja, izkazati, da je **v zadnjih štirih letih, šteto od dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil**, pravočasno, strokovno in kvalitetno izvedel storitve, za katere se prijavlja, in sicer:

Podsklop	Število ur konferenčnega tolmačenja
1.1 angleščina – slovenščina – angleščina	500
1.2 francoščina – slovenščina – francoščina	500
1.3 nemščina – slovenščina – nemščina	300
1.4 italijanščina – slovenščina – italijanščina	300
1.5 madžarščina – slovenščina – madžarščina	100
1.6 ruščina – slovenščina – ruščina	100
1.7 hrvaščina – slovenščina – hrvaščina	100
1.8 srbščina – slovenščina – srbščina	100
1.9 bosanščina – slovenščina – bosanščina	100
1.10 albanščina – slovenščina – albanščina	100
2.1 angleščina – nemščina – angleščina	800
2.2 angleščina – francoščina – angleščina	800
2.3 nemščina – francoščina – nemščina	800

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu IV: Pogoji za sodelovanje, α: Skupna navedba za vse pogoje za sodelovanje, v katerega ponudnik označi »Da«, če izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje iz te razpisne dokumentacije
in
- **izpolnjen obrazec »02_Seznam_referenc«**
in
- za vsak podsklop, na katerega se prijavlja, posebej izpolnjen obrazec »03_Referencno potrdilo«, ki ga podpiše naročnik referenčnega posla, ali druga izjava naročnika referenčnega posla, iz katere so razvidni podatki, ki izkazujejo izpolnjevanje predmetnega pogoja. Pogoj je mogoče izpolniti z več referencami (reference se seštevajo).

Ponudnik mora navedeni pogoj izpolnjevati sam ali skupaj s partnerjem/-ji v skupni ponudbi ali nominiranim podizvajalcem/-ci, kar pomeni, da se ponudnik v tem primeru lahko sklicuje tudi zgolj na referenco svojega partnerja/-ev v skupni ponudbi ali na referenco nominiranega podizvajalca/-ev.

Naročnik referenčnega posla je lahko pravna oseba javnega ali zasebnega prava. Ponudnik, partner v skupni ponudbi ali podizvajalec si medsebojno (drug drugemu) ne morejo ponuditi referenc.

Naročnik bo preveril verodostojnost referenc oziroma izjav pri njihovem podpisniku. Naročnik lahko tudi vpogleda v pogodbo, sklenjeno z naročnikom referenčnega projekta, ali v naročilnico, iz katere izhaja izpolnjevanje predmetnega pogoja. Če ponudnik naročniku ne omogoči vpogleda oziroma preverjanja reference oziroma reference zaradi neodzivnosti ali drugih podobnih razlogov ne bo mogoče preveriti, naročnik takšne reference ne bo upošteval.

Če ponudnik v ponudbi predloži reference oziroma izjave drugega subjekta, bo moral (tudi) ta subjekt izvajati storitve podsklopa, za katerega reference je predložil, ponudnik pa ga mora v ponudbi prijaviti kot podizvajalca ali skupnega ponudnika, to označiti v ESPD in predložiti ESPD tudi za ta subjekt. **V tem primeru mora biti vsaj en prijavljeni tolmač zaposlen pri podizvajalcu oziroma skupnemu ponudniku ali pogodbeno delati zanj.**

4.2.3 Kadrovska sposobnost ponudnika

Ponudnik mora imeti za izvajanje storitev, ki so predmet tega javnega naročila in za katere oddaja ponudbo, ves čas trajanja okvirnega sporazuma na voljo ustrezen kader – tolmače, ki bodo izvajali storitve. Za prijavo na posamezen podsklop zadošča, da ima ponudnik le enega tolmača. Število prijavljenih tolmačev navzgor ni omejeno.

Tolmač, ki bo izvajal **storitve konferenčnega tolmačenja**, mora izpolnjevati naslednji pogoj za dokazovanje strokovne usposobljenosti:

- končana najmanj visokošolska univerzitetna izobrazba (prejšnja) jezikoslovne smeri ali
- končana magistrska izobrazba (druga bolonjska stopnja) tolmačenja ali
- končana specializacija tolmačenja po visokošolski univerzitetni izobrazbi (prejšnja) ali
- končana magistrska izobrazba (prejšnja) tolmačenja ali doktorska izobrazba tolmačenja.

Dokazilo:

- **izpolnjen ESPD** v delu IV: Pogoji za sodelovanje, α: Skupna navedba za vse pogoje za sodelovanje, v katerega ponudnik označi »Da«, če izpolnjuje vse pogoje za sodelovanje iz te razpisne dokumentacije
in
- **izpolnjen obrazec »04_Seznam_tolmacev«**

in

- za vsakega tolmača, ki bo izvajal storitve v podsklopu, na katerega se ponudnik prijavlja, posebej kopija visokošolske univerzitetne diplome (prejšnja) ali magisterija (druga bolonjska stopnja) ali kopija listine o končanem specialističnem študiju ali kopija magisterija znanosti ali kopija doktorata znanosti.

Če je tolmač izobrazbo pridobil v tujini, morajo biti priložena naslednja dokazila:

- tuja listina o izobraževanju in mnenje o izobraževanju po zakonu, ki ureja vrednotenje in priznavanje izobraževanja ali
- odločba o priznavanju izobraževanja za namen zaposlitve ali
- odločba o nostrifikaciji.

Ta zahteva ne velja za tolmača, ki je diplomiral na kateri od univerz v nekdanjih republikah SFRJ pred njenim razpadom (pred 25. 6. 1991).

Če posamezno predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti k le-temu priložen prevod dokumenta v slovenski jezik.

Posamezni tolmač lahko nastopa pri posameznem podsklopu samo pri enem ponudniku. Če bo posamezni tolmač prijavljen v več ponudbah, ga bo naročnik izločil iz vseh ponudb.

Ponudnik bo lahko storitve opravljal zgolj s tolmači, ki jih je navedel na seznamu tolmačev. V času izvajanja okvirnega sporazuma bo lahko dodal nove tolmače ali že navedene tolmače nadomestil z novimi, vendar bodo morali tudi novi tolmači izpolnjevati vse zahteve iz te razpisne dokumentacije za predmetno naročilo. Preden bo ponudnik dodal novega tolmača ali že navedenega tolmača nadomestil z novim, bo moral pridobiti soglasje naročnika.

5 PRIPRAVA PONUDBE

5.1 Ponudbena dokumentacija

Ponudbeno dokumentacijo sestavljajo naslednji dokumenti (izpolnjeni obrazci oziroma izjave oziroma dokumenti), ki jih ponudnik v informacijskem sistemu e-JN pripne v naslednje skupine dokumentov:

Razdelek v e-JN	Obrazec oz. dokument, ki se pripne v razdelek
»Predračun«	<ul style="list-style-type: none">• 01_Ponudbeni_predracun
»ESPD-ponudnik«	<ul style="list-style-type: none">• ESPD /v ta razdelek se naloži ESPD tistega ponudnika, ki v informacijskem sistemu e-JN oddaja ponudbo/
»ESPD-ostali sodelujoči«	<ul style="list-style-type: none">• ESPD /v ta razdelek se naloži ESPD za ostale sodelujoče ponudnike v primeru skupne ponudbe in/ali podizvajalce/
»Ostale priloge«	<ul style="list-style-type: none">• 02_Seznam_referenc• 03_Referencno potrdilo ali druga izjava naročnika referenčnega posla• 04_Seznam_tolmacev• 05_Izkusnje_tolmaca• 06_Izjava_zavarovanje /če je ponudnik/podizvajalec fizična oseba/• 07_Pooblastilo_KE_fizicna_oseba /če ponudnik ne predloži potrdil/• 08_Pooblastilo_KE_gospodarski subjekt /če ponudnik ne predloži potrdil/

	<ul style="list-style-type: none"> • 09_Zahteva_neposredna_placila /če jih podizvajalec zahteva/ • kopija diplome/magisterija /odvisno od načina izpolnjevanja kadrovskega pogoja/ • akt o medsebojnih razmerjih in razmerjih do naročnika /v primeru skupne ponudbe/ • morebitna ostala dokazila
--	---

Opozorilo: Zaradi omejitve v informacijskem sistemu e-JN oddaja ponudb brez navedbe skupnega zneska brez davka in zneska davka ni možna. Naročnik podaja navodilo, da ponudnik v informacijski sistem e-JN v razdelku »Znesek skupaj brez davka (EUR)« in v razdelku »Znesek davka (EUR)« vpiše 0 (nič) kljub opozorilu s strani informacijskega sistema e-JN. **Naročnik bo pri analizi ponudb upošteval cene, podane v obrazcu »01_Ponudbeni_predracun«.**

Sestavni del razpisne dokumentacije sta tudi dokumenta »Vzorec_okvirni_sporazum« in »Vzorec_pogodba_OP«, ki ju ponudniku ni treba priložiti k ponudbi. Z oddajo ponudbe se ponudnik zavezuje, da bo v primeru, če bo izbran kot izvajalec v predmetnem postopku javnega naročila, z naročnikom sklenil okvirni sporazum v besedilu, kot izhaja iz vzorca, in z naročnikom in/ali končnimi uporabniki, če bodo ti ocenili, da je to potrebno, sklenil pogodbo o obdelavi osebnih podatkov, in sicer v besedilu, ki se lahko razlikuje od vzorca.

5.2 Priprava ponudbene dokumentacije

Ponudnik vpiše zahtevane podatke v obrazce, ki so sestavni del razpisne dokumentacije, ali v obrazce, ki jih izdela ponudnik sam, ki vsebinsko ne smejo odstopati od priloženih obrazcev.

Kjer je na obrazcih (na koncu) dodana rubrika za datum, žig in podpis, morajo biti obrazci oziroma izjave opremljene z datumom, podpisane in žigosane, če gospodarski subjekt uporablja žig.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični in da vse datoteke priloženih listin ustrezajo originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala.

5.2.1 Ponudbeni predračun

Ponudnik mora izpolniti obrazec »01_Ponudbeni_predracun«, in sicer tako, da pri vsakem podsklopu, za katerega podaja ponudbo, vpiše ponudbeno ceno.

Če ponudnik cene za posamezen podsklop ne vpiše ali vpiše vrednost 0 (nič), se šteje, da ponudnik tega sklopa ali storitve ne ponuja.

Ponudnik mora cene v ponudbenem predračunu zaokrožiti na dve decimalni mesti. Če tega ne bo storil ponudnik, bo cene zaokrožil naročnik.

Cene storitev v ponudbenem predračunu vključujejo vse elemente, iz katerih so sestavljene, in pokrivajo vse stroške, ki jih bo imel izvajalec v zvezi z realizacijo naročila (režijski stroški, materialni stroški, drugi morebitni stroški, morebitni popust ter ostali nepredvideni stroški), DDV (v primeru, da je zavezanec za DDV), morebitno obrnjeno davčno obveznost in morebitno akontacijo dohodnine ter prispevke od in na obračunan bruto avtorski honorar.

Cene morajo biti fiksne za celotno obdobje veljavnosti okvirnega sporazuma.

5.2.2 Obrazec ESPD

Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta, da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje pogoje za sodelovanje, hkrati pa zagotavlja ustrezne informacije, ki jih zahteva naročnik. Obrazec ESPD vključuje tudi uradno izjavo o tem, da bo gospodarski subjekt na zahtevo in brez odlašanja sposoben predložiti dokazila, ki dokazujejo neobstoj razlogov za izključitev oziroma izpolnjevanje pogojev za sodelovanje.

Navedbe v ESPD in/ali dokazila, ki ji predloži gospodarski subjekt, morajo biti veljavni. Gospodarski subjekt naročnikov obrazec ESPD (datoteka XML) uvozi na spletni strani portala javnih naročil <http://www.enarocanje.si/ESPD/> in vanj neposredno vnese zahtevane podatke.

Obrazec ESPD mora biti v ponudbi priložen za vse gospodarske subjekte, ki v kakršni koli vlogi sodelujejo v ponudbi (ponudnik, sodelujoči ponudniki v primeru skupne ponudbe, in/ali podizvajalci).

Ponudnik, ki v sistemu e-JN oddaja ponudbo, naloži nepodpisan ESPD v obliki .xml in bo podpisan hkrati s podpisom ponudbe. Za ostale sodelujoče ponudnik priloži podpisane obrazce ESPD v obliki .pdf ali v elektronski obliki podpisan .xml.

Opozorilo: Obrazec ESPD mora prav tako izpolniti ponudnik, ki je fizična oseba, pri čemer ga ne izpolni v delih, ki niso relevantni za fizično osebo.

5.2.3 Ostali obrazci

Ostale obrazce ponudnik izpolni v skladu z določbami te razpisne dokumentacije.

5.3 Ponudba s podizvajalci

Če bo ponudnik pri izvedbi javnega naročila sodeloval s podizvajalci, mora v ESPD navesti vse podizvajalce in vsak del javnega naročila, ki ga namerava oddati v podizvajanje, ter kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev. Ponudnik mora v ponudbi predložiti tudi izpolnjene obrazce ESPD za vsakega podizvajalca, s katerim bo sodeloval pri naročilu.

Vsak podizvajalec mora izpolnjevati vse pogoje, določene v točki 4.1 (Razlogi za izključitev) te razpisne dokumentacije, pogoje za sodelovanje pa v skladu s točko 4.2 (Pogoji za sodelovanje) te razpisne dokumentacije.

Če bodo pri podizvajalcu obstajali razlogi za izključitev oziroma ne bo izpolnjeval ustreznih pogojev za sodelovanje, bo naročnik podizvajalca zavrnil in zahteval njegovo zamenjavo.

Ponudnik mora za posameznega podizvajalca priložiti **enaka dokazila o izpolnjevanju pogojev, kot jih mora priložiti zase**. Poleg tega za podizvajalce, ki bodo zahtevali neposredna plačila, priloži še **izpolnjen obrazec »09_Zahteva_neposredna_placila«**.

Izbrani ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo naročila.

Ponudnik lahko v času izvajanja okvirnega sporazuma doda ali zamenja podizvajalca. Tudi za novega podizvajalca mora izpolniti obrazec ESPD in predložiti vso zahtevano dokumentacijo. Naročnik za vsakega predlaganega podizvajalca preveri, ali izpolnjuje pogoje in ali zanj ne obstajajo razlogi za izključitev iz te razpisne dokumentacije.

5.4 Skupna ponudba

Če bo ponudbo predložila skupina ponudnikov, mora vsak izmed ponudnikov v skupini ponudnikov izpolniti obrazec ESPD posamično in v njem navesti vse zahtevane podatke.

Obrazec »01_Ponudbeni_predracun« podajo vsi ponudniki, ki nastopajo v skupni ponudbi, skupaj (en obrazec).

Vsak partner v skupni ponudbi mora izpolnjevati vse pogoje, določene v točki 4.1 (Razlogi za izključitev) te razpisne dokumentacije, pogoje za sodelovanje pa mora skupina ponudnikov izpolnjevati v skladu s točko 4.2. (Pogoji za sodelovanje) te razpisne dokumentacije.

Če skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, bo naročnik iz postopka javnega naročanja izločil skupno ponudbo, če se izkaže, da je kateri koli izmed ponudnikov v skupni ponudbi v enem od položajev iz točke 4.1 (Razlogi za izključitev) te razpisne dokumentacije.

Vsi člani skupine odgovarjajo naročniku neomejeno solidarno. To pomeni, da lahko naročnik uveljavlja sankcije za neizpolnitev ali nepravilno izpolnitev od katerega koli člana skupine.

V ponudbi je treba predložiti **sklenjen veljavni pisni akt o skupni izvedbi javnega naročila**, to je akt o medsebojnih razmerjih in razmerjih do naročnika (na primer pogodba o sodelovanju itd.), ki vključuje vsaj:

- določitev vodilnega partnerja,
- pooblastilo vodilnemu partnerju za podpis ponudbe,
- natančno opredeljene naloge, ki jih bo izvedel posamezni partner,
- določilo, da bo skupina obstajala naprej, tudi če bo eden od partnerjev (članov skupine) prenehal obstajati kot pravna oseba zaradi statusnih sprememb ali ker se je zoper njega začel postopek stečaja ali likvidacije.

Izbrana skupina ponudnikov bo morala ves čas trajanja okvirnega sporazuma zagotavljati izpolnjevanje vseh zahtev iz razpisne dokumentacije. Če pride med izvajanjem javnega naročila do zamenjave enega od ponudnikov v skupini ponudnikov, mora skupina ponudnikov v petih dneh po spremembi predložiti dodatek k aktu o skupni izvedbi javnega naročila.

V primeru zamenjave posameznega ponudnika v skupini ponudnikov mora ta izpolniti obrazec ESPD. Skupina ponudnikov mora še vedno izpolnjevati vse pogoje te razpisne dokumentacije.

5.5 Jezik, prevodi in stroški priprave ponudbe

Postopek javnega naročila poteka v slovenskem jeziku.

Ponudnik mora predložiti ponudbo v slovenskem jeziku.

Naročnik bo od ponudnika zahteval, da del ponudbe, ki ni predložen v slovenskem jeziku, prevede v slovenski jezik, če bo ob pregledovanju in ocenjevanju ponudb menil, da je to potrebno, ter mu za to določil ustrezen rok, ki ne sme biti krajši od dveh delovnih dni. Stroške prevoda nosi ponudnik. Za presojo spornih vprašanj se vedno uporablja ponudba oziroma prevod v slovenskem jeziku.

Vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe, nosi ponudnik.

5.6 Veljavnost ponudbe

Zahtevana veljavnost ponudbe je **tri mesece**, šteto od dne, ko v predmetnem postopku oddaje javnega naročila poteče rok za prejem ponudb. V izjemnih okoliščinah naročnik lahko zahteva, da ponudnik podaljša čas veljavnosti ponudbe za določeno dodatno obdobje.

5.7 Variantne ponudbe

Variantne ponudbe niso dovoljene.

5.8 Poslovna skrivnost

Ponudnik mora dokumente oziroma informacije, ki jih je določil kot poslovno skrivnost, označiti z ustrezno navedbo (npr. »zaupno«), hkrati pa mora v ponudbi predložiti sklep, s katerim je določil poslovno skrivnost delov ponudbe, pri čemer se podatki, navedeni v drugem odstavku 35. člena ZJN-3, ne morejo upoštevati kot poslovno skrivnost.

Če ponudnik dokumentov oziroma informacij ne bo ustrezno označil, naročnik ne odgovarja za škodo zaradi morebitnega razkritja.

Pri določitvi poslovne skrivnosti mora ponudnik upoštevati zakon, ki ureja poslovne skrivnosti.

6 ROK IN NAČIN PREDLOŽITVE PONUDBE

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si> (v nadaljevanju: spletni naslov e-JN) v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in objavljen na spletnem naslovu e-JN.

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu e-JN v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika¹). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb.

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko informacijskega sistema e-JN **do roka za prejem ponudb, navedenega v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil**. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za prejem ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v informacijskem sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v

¹ Obligacijski zakonik (Uradni list RS, št. 97/07 – uradno prečiščeno besedilo, 64/16 – odl. US in 20/18 – OROZ631)

informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za prejem ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

7 OBVESTILA IN POJASNILA V ZVEZI Z RAZPISNO DOKUMENTACIJO

Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila (v nadaljevanju: razpisna dokumentacija) in morajo izpolnjevati vse zahteve oziroma pogoje za sodelovanje v postopku javnega naročila.

Komunikacija s potencialnimi ponudniki o vprašanjih v zvezi z vsebino javnega naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka **izključno prek portala javnih naročil**. Naročnik bo zahtevo za pojasnilo razpisne dokumentacije oziroma kakršno koli drugo vprašanje v zvezi z naročilom štel kot pravočasno, če bo na portalu javnih naročil zastavljeno najkasneje do dneva in ure, ki sta navedena v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil. Na zahteve za pojasnila oziroma druga vprašanja v zvezi z javnim naročilom, zastavljena po tem roku, naročnik ne bo odgovarjal.

Naročnik sme v skladu s 67. členom ZJN-3 spremeniti ali dopolniti razpisno dokumentacijo. Tovrstne spremembe in dopolnitve bo naročnik izdal v obliki sprememb ali dodatkov k razpisni dokumentaciji oz. informacij o spremembah in dopolnitvah, objavljenih na portalu javnih naročil. Vsaka sprememba ali dodatek k razpisni dokumentaciji postane sestavni del razpisne dokumentacije. Kot del razpisne dokumentacije štejejo tudi vprašanja in odgovori, objavljeni na portalu javnih naročil.

Opozorilo: Ponudnikom se priporoča, da vse do izteka roka za oddajo ponudbe na portalu javnih naročil spremljajo objave morebitnih dodatnih pojasnil ali sprememb razpisne dokumentacije, sprememb obvestila o javnem naročilu ipd. V nasprotnem primeru tvegajo oddajo nedopustne ponudbe zaradi neupoštevanja morebitne spremembe ali dopolnitve razpisne dokumentacije.

8 ODPIRANJE PONUDB

Odpiranje ponudb poteka avtomatično v informacijskem sistemu e-JN na spletnem naslovu e-JN **na dan in uro, ki sta navedena v obvestilu o naročilu, objavljenem na portalu javnih naročil**.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, skupni ponudbeni vrednosti ponudbe in omogoči dostop do dokumenta .pdf, ki ga ponudnik naloži v informacijski sistem e-JN v razdelek *»Predračun«*.

Javna objava se avtomatično zaključi po preteku roka, določenega v sistemu e-JN. Ponudniki, ki so oddali ponudbe, imajo te podatke v informacijskem sistemu e-JN na razpolago v razdelku *»Zapisnik o odpiranju ponudb«*.

9 MERILO ZA RAZVRSTITEV TOLMAČEV

Naročnik bo za izvedbo predmeta JN oblikoval seznam tolmačev. Merilo za razvrstitev tolmačev na seznamu tolmačev v posameznem podsklopu je **ekonomsko najugodnejša ponudba**.

Pri oceni ponudb se upoštevata dve podmerili, in sicer:

- **ponudbena cena (M1)**, ki predstavlja skupaj največ 30 točk, in
- **kakovost posameznega tolmača (M2)**, ki predstavlja skupaj največ 70 točk.

Ponudnik lahko za posameznega tolmača na podlagi obeh podmeril skupaj za posamezen podsklop prejme največ 100 točk.

Formula za izračun **skupnega števila doseženih točk za posameznega tolmača pri posameznem podsklopu (M)**:

$$M = M1 + M2$$

Naročnik bo tolmače, ki jih bo prijavil ponudnik za posamezen podsklop, razvrstil na seznamu tolmačev, in sicer po vrstnem redu glede na skupno število doseženih točk tolmača za posamezen podsklop (M).

Če bosta/bo dva tolmača ali več tolmačev v posameznem podsklopu dosegla/-o enako število točk, bo naročnik za njihovo razvrstitev na seznamu tolmačev uporabil dodatna merila (po vrstnem redu, kot so naštet):

- število točk, doseženih pri podmerilu M2,
- število točk, doseženih pri podmerilu M1,
- žrebanje, na katerega bo naročnik pisno povabil oba ponudnika oziroma vse ponudnike, pri katerih je nastala navedena situacija. Žrebanje bo potekalo tako, da bosta/bodo ponudnika/-i žrebala/-i z vlečenjem števil, pri čemer bosta/bodo ponudnika/-i žrebala/-i po vrstnem redu oddaje ponudb. Ponudnik, ki bo izvlekel št. 1, bo na seznamu uvrščen najvišje izmed do tedaj izenačenih ponudnikov, nato ponudnik, ki bo izvlekel št. 2, in tako dalje. Ponudnik, ki se ne bo udeležil žrebanja, bo na seznamu uvrščen najnižje izmed izenačenih ponudnikov. Če se žrebanja ne bo udeležilo več ponudnikov, bo žrebanje (le za zadnja mesta na seznamu glede na izenačene ponudnike) v njunem imenu opravil naročnik. Zapisnik žrebanja bo naročnik poslal vsem ponudnikom za podsklop, v katerem je bilo potrebno žrebanje. Če naročnik ne bi mogel izvesti žrebanja na navedeni način, si pridržuje pravico izvesti žrebanje na drugačen način, o čemer bo ponudnike pisno obvestil.

9.1 M1 – ponudbena cena

V okviru podmerila M1 – ponudbena cena se ocenjuje **cena za tolmaški dan (konferenčno tolmačenje do vključno 7 ur dnevno)**.

Ponudbena cena ne sme presegati **najvišje dopustne cene storitve** konferenčnega tolmačenja, ki je bila določena na podlagi analize trga, in sicer:

cena za tolmaški dan (konferenčno tolmačenje do vključno 7 ur dnevno): 530,00 EUR (z DDV)

Če bo ponudbena cena presegla navedeno najvišjo dopustno ceno za storitev, bo ponudba nedopustna.

Pri ocenjevanju se upošteva bruto cena /v primeru ponudnika kot pravne osebe/ oziroma bruto cena /v primeru ponudnika kot fizične osebe/ iz ponudbenega predračuna z vključenimi vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV. Sprememba davčnega statusa ponudnika

(presežen znesek 50.000,00 evra v obdobju zadnjih 12 mesecev) in sprememba statusa pokojninskega zavarovanja ponudnika pred oddajo naročila, do sklenitve okvirnega sporazuma ali v času izvajanja obveznosti iz okvirnega sporazuma ne bo vplivala na ponudbeno ceno, temveč le na izvajalčevo dolžnost v zvezi z obračunavanjem in plačevanjem DDV in/ali izvajalčevo oziroma naročnikovo dolžnost obračunavanja in plačevanja prispevkov pokojninskega zavarovanja.

Točke za ponudbeno ceno (M1) se izračunajo (in zaokrožijo na dve decimaliki) po formuli:

$$M1 = (P \text{ min.} / P(1..x)) \times 30$$

Pri tem je:

P min. – najnižja ponujena končna cena

P (1..x) – posamezna končna cena

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posamezen podsklop prejme največ 30 točk.

9.2 M2 – kakovost posameznega tolmača

Pri podmerilu M2 – kakovost posameznega tolmača bo naročnik upošteval tri podmerila, in sicer:

- **število let opravljanja dela tolmača (M2₁)**, ki predstavlja skupaj največ 10 točk,
- **število ur konferenčnega tolmačenja, opravljenih za enega naročnika (M2₂)**, ki predstavlja skupaj največ 20 točk in
- **akreditacija pri institucijah EU (M2₃)**, ki predstavlja skupaj največ 40 točk.

Ponudnik lahko na podlagi vseh treh podmeril skupaj za posamezen podsklop prejme največ 70 točk.

Formula za izračun **skupnega števila doseženih točk za posamezen podsklop po podmerilu M2 – kakovost posameznega tolmača:**

$$M2 = M2_1 + M2_2 + M2_3$$

9.2.1 M2₁ – število let opravljanja dela tolmača

Pri podmerilu M2₁ – število let opravljanja dela tolmača se ob izpolnjevanju pogoja iz točke 4.2.3 te razpisne dokumentacije (kadrovska sposobnost ponudnika) pri vsakem podsklopu upošteva **število let opravljanja dela tolmača**. Šteje se število celih let do dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil.

Ponudnik za posameznega tolmača kot dokazilo o številu let opravljanja dela kot tolmač ponudbi priloži eno izmed naslednjih možnosti:

- **pogodbo/-e o zaposlitvi** ali
- **M-1 (šifra SKP-08 2643) in M-2 obrazec/-ce** ali
- **M-1 (šifra SKP-08 2643) in izpis obdobj zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdan s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje** ali
- **izpis iz poslovnega registra** (za osebe, ki opravljajo dejavnost (npr. s. p.)) ali
- **izpis obdobj zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdan s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje** (za osebe, ki opravljajo dejavnost (npr. s. p.))

Iz pogodbe o zaposlitvi mora biti razvidno obdobje opravljanja dela in vsebina opravljanja dela (tolmač). Ostale podatke naj ponudnik prekrije. Če posamezno predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti k le-temu priložen prevod dokumenta v slovenski jezik.

Ponudnik za vsakega prijavljenega tolmača prejme:

- od 0 do 2 dopolnjeni leti 0 točk;
- od 2 do 3 dopolnjeni leti 1 točko;
- od 3 do 4 dopolnjena leta 2 točki;
- od 4 dopolnjenih let naprej po 1 točko za vsako dopolnjeno leto, vendar največ 10 točk.

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posameznega tolmača v posameznem podsklopu prejme največ 10 točk.

9.2.2 M2₂ – število ur konferenčnega tolmačenja, opravljenih za enega naročnika

Pri podmerilu M2₂ – število ur konferenčnega tolmačenja, opravljenih za enega naročnika, se ob izpolnjevanju pogoja iz točke 4.2.3 te razpisne dokumentacije (kadrovska sposobnost ponudnika) pri vsakem podsklopu upošteva **število večjega števila ur konferenčnega tolmačenja, ki jih je posamezni tolmač uspešno opravil za enega naročnika v zadnjih štirih letih**, šteto od dneva objave obvestila o tem naročilu na portalu javnih naročil. Za uspešno izvedbo šteje izvedba, ki je strokovna, kakovostna in pravočasna.

Kot večje število ur konferenčnega tolmačenja šteje za posamezen podsklop, na katerega se ponudnik prijavlja s posameznim tolmačem, v spodnji preglednici navedeno najmanjše število ur konferenčnega tolmačenja, ki jih je posamezen tolmač opravil za enega naročnika:

Podsklop	Število ur konferenčnega tolmačenja
1.1 angleščina – slovenščina – angleščina	200
1.2 francoščina – slovenščina – francoščina	200
1.3 nemščina – slovenščina – nemščina	150
1.4 italijanščina – slovenščina – italijanščina	150
1.5 madžarščina – slovenščina – madžarščina	50
1.6 ruščina – slovenščina – ruščina	50
1.7 hrvaščina – slovenščina – hrvaščina	50
1.8 srbščina – slovenščina – srbščina	50
1.9 bosanščina – slovenščina – bosanščina	50
1.10 albanščina – slovenščina – albanščina	50
2.1 angleščina – nemščina – angleščina	300

2.2 angleščina – francoščina – angleščina	300
2.3 nemščina – francoščina – nemščina	300

Ponudnik kot dokazilo, da je posamezni tolmač uspešno opravil večje število tolmaških ur, ponudbi priloži **izpolnjen obrazec »05_Izkušnje tolmača« ali drugo izjavo naročnika, iz katere so razvidni podatki, ki izkazujejo izvedbo storitve**. Naročnik bo pri posameznem tolmaču upošteval referenco/-e enega naročnika referenčnega posla v zahtevanem številu tolmaških ur. Če posamezno predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti k le-temu priložen prevod dokumenta v slovenski jezik.

Ponudnik za referenco/-e posameznega tolmača prejme 20 točk. Če referenc/-e za posameznega tolmača ne predloži, točk zanj ne prejme.

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posameznega tolmača v posameznem podsklopu prejme največ 20 točk.

9.2.3 M2₃ – akreditacija pri institucijah EU

Pri merilu M2₃ ponudnik za tolmača, ki ima akreditacijo pri institucijah EU za jezikovno kombinacijo posameznega podsklopa, za katerega se prijavlja, prejme 40 točk. Če akreditacije nima, točk ne prejme.

Ponudnik kot dokazilo predloži **potrdilo o akreditaciji pri institucijah EU** za jezikovno kombinacijo posameznega podsklopa, za katerega se prijavlja. Naročnik bo ustrezno priznal akreditacijo za katerokoli izmed oblik konferenčnega tolmačenja. Če predloženo dokazilo ni v slovenskem jeziku, mora biti k le-temu priložen prevod dokumenta v slovenski jezik.

Ponudnik lahko na podlagi tega podmerila za posameznega tolmača v posameznem podsklopu prejme največ 40 točk.

10 ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA

Naročnik bo odločitev o oddaji naročila objavil na portalu javnih naročil. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil.

11 ODPSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA

Naročnik lahko na podlagi osmega odstavka 90. člena ZJN-3 po sprejemu odločitve o oddaji naročila do sklenitve pogodbe odstopi od izvedbe javnega naročila iz utemeljenih razlogov, da predmeta javnega naročila ne potrebuje več ali da zanj nima zagotovljenih sredstev ali da se pri naročniku pojavi utemeljen sum, da je bila ali bi lahko bila vsebina pogodbe posledica storjenega kaznivnega dejanja, ali da so nastale druge izredne okoliščine, na katere naročnik ni mogel vplivati in jih predvideti ter zaradi katerih je postala izvedba javnega naročila z izbranim ponudnikom nemogoča. V tem primeru bo naročnik o svoji odločitvi in razlogih, zaradi katerih odstopa od izvedbe javnega naročila, pisno obvestil ponudnike.

12 OKVIRNI SPORAZUM

12.1 Sklenitev okvirnega sporazuma

Na poziv naročnika bodo morali izbrani ponudniki (in morebitni partnerji v skupni ponudbi) pred podpisom okvirnega sporazuma v skladu s šestim odstavkom 14. člena ZIntPK v osmih dneh od prejema poziva posredovati podatke o svojih ustanoviteljih, družbenikih, delničarjih, komanditistih ali drugih lastnikih in podatke o lastniških deležih navedenih oseb ter gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so z njim povezane družbe. Če izbrani ponudnik prijavi sodelovanje podizvajalca in je vrednost pogodbenih del, ki jih bo podizvajalec izvedel v tem naročilu, višja od 10.000 EUR brez DDV, ter bo podizvajalec poplačan neposredno s strani naročnika, bo moral ponudnik na poziv naročnika zgoraj navedene podatke posredovati tudi za podizvajalca. */navedeno ne velja za fizične osebe/*

Naročnik bo z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum o izvajanju storitev, ki so predmet tega javnega naročila. Okvirne sporazume prvi podpiše naročnik in povabi k podpisu (sklenitvi) izbrane ponudnike. Rok za podpis in vračilo okvirnega sporazuma naročniku je osem delovnih dni od prejema le-tega. Če ponudnik okvirnega sporazuma ne bo podpisal in ga vrnil naročniku ali če naročniku ne bo predložil izjave oziroma podatkov po ZIntPK, se šteje, da je ponudnik odstopil od ponudbe.

Osnutka okvirnega sporazuma, ki je priloga te razpisne dokumentacije, ni treba izpolnjevati niti ga ni treba priložiti k ponudbi.

Opozorilo: V zvezi z resnostjo ponudbe ponudnike opozarjamo na kazensko določbo, po kateri se v skladu s 112. členom ZJN-3 kaznuje pravna oseba, če kot ponudnik, kljub naročnikovemu pozivu in čeprav za to niso podani objektivni razlogi, z njim ne sklene okvirnega sporazuma o izvedbi javnega naročila. Šteje se, da so objektivni razlogi tisti, na katere ponudnik ni mogel vplivati, jih pričakovati, preprečiti, odpraviti in se jim izogniti.

Naročnik ne sme skleniti okvirnega sporazuma s ponudnikom, če obstajajo razlogi o prepovedi poslovanja iz 35. člena ZIntPK.

12.2 Predčasno prenehanje okvirnega sporazuma

Okvirni sporazum se sklene pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od okoliščin, navedenih v tretji alineji četrtega odstavka 67. člena ZJN-3.

Naročnik lahko med veljavnostjo okvirnega sporazuma, ne glede na določila Obligacijskega zakonika, odstopi od pogodbe v primeru okoliščin, navedenih v 96. členu ZJN-3.

Naročnik si pridržuje pravico do odstopa od okvirnega sporazuma tudi v primeru, da za nadaljevanje naročila ne bodo zagotovljena proračunska sredstva z zakonom, ki ureja izvrševanje proračuna Republike Slovenije. Odstop učinkuje v 30 dneh od prejema pisne izjave o odstopu, poslani izvajalcu s priporočeno pošto.

Ostali primeri predčasnega prenehanja okvirnega sporazuma so opredeljeni v vzorcu okvirnega sporazuma.

13 PRAVNO VARSTVO

Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave in/ali razpisno dokumentacijo, se, razen v primeru iz osmega odstavka 25. člena Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega

naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19), vložiti v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o naročilu. Kadar naročnik spremeni ali dopolni navedbe v objavi in/ali v razpisni dokumentaciji, se lahko zahtevek za revizijo, ki se nanaša na spremenjeno, dopolnjeno ali pojasnjeno vsebino objave in/ali razpisne dokumentacije ali z njim neposredno povezano navedbo v prvotni objavi in/ali razpisni dokumentaciji, vložiti v desetih delovnih dneh od dneva objave obvestila o dodatnih informacijah, informacijah o nedokončanem postopku ali popravku, če se s tem obvestilom spreminjajo ali dopolnjujejo zahteve ali merila za izbiro najugodnejšega ponudnika.

Zahtevek za revizijo se vložijo prek portala eRevizija.

Takso v višini 4.000,00 EUR mora vlagatelj vplačati na račun Ministrstva za finance, številka SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT koda BSLJSI2X, IBAN SI56011001000358802, referenca 11 16110-7111290-XXXXXX22. Zadnji, tretji del reference, je treba še vpisati, predstavlja pa številko objave konkretnega obvestila o javnem naročilu na portalu javnih naročil.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka vlade